

## Más vale pájaro en mano...

### Recursos y propuesta didáctica para el abordaje de “frases sin texto”

María Beatriz Taboada<sup>10</sup>

María Agustina Cejas<sup>11</sup>

## A buen entendedor... Consideraciones iniciales para este artículo

Las “frases sin texto”<sup>12</sup> (Maingueneau, 2012), en sus diferentes formas y manifestaciones, constituyen un importante capital lingüístico y socio-cultural para nuestras comunidades. En ellas resulta posible identificar distintos grados de utilización, variaciones, resignificaciones y recontextualizaciones propias de la riqueza de estas unidades y de los contextos y dinámicas comunicativas en las que se integran.

Aunque no las tengamos tan presentes, estas frases nos rodean desde fuentes tan diversas como el discurso oral cotidiano, titulares de prensa, publicidades, obras literarias, grafitis, *memes*<sup>13</sup>, etc. Esta diversidad promueve, asimismo, tanto la repetición de formas más o menos estables como variaciones vinculadas a contextos lingüísticos, geográficos y usos generacionales, así como reconfiguraciones de su sentido desde juegos lingüísticos que se multiplican tanto en las publicidades o en la prensa como en productos diversos que circulan por la Web.

---

<sup>10</sup> María Beatriz Taboada. Doctora en Humanidades y Artes con Mención en Lingüística. UNR. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Docente titular ordinaria en la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales, Universidad Autónoma de Entre Ríos – CONICET.

<sup>11</sup> María Agustina Cejas. Mgt. en Enseñanza de la Lengua y la Literatura. UNR. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Docente en la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales, Universidad Autónoma de Entre Ríos.

<sup>12</sup> “L’*enonciation* aphorissante obéit à une autre économie que celle du texte. Alors que le texte résiste à l’appropriation par une mémoire, l’*enonciation* aphorissante se donne d’emblée comme memorable et mémorable.(...) L’aphorisation retrouve ainsi les propriétés de la ‘*sententia*’ romaine. (...) Par définition, l’aphorisation est une phrase < sans texte >.(...) Pour autant, l’aphorisation n’est pas sans contexte. (...) ...sont prises dans deux contextes effectifs; un contexte source et un contexte d’accueil.” (Maingueneau, D. *Les Phrases sans texte*, cap II, p. 23).

<sup>13</sup> Dentro de Internet, un meme es “una pieza de contenido que alcanzó popularidad a partir de su transmisión por la Red, principalmente a través de páginas de redes sociales y para compartir archivos” (García Huerta, 2014), como *Facebook* o *Youtube*. Estas piezas suelen representar ideas recurriendo a diferentes lenguajes, mediante la combinación de material lingüístico, imágenes, sonidos, etc.

Desde estas consideraciones iniciales, el presente artículo pretende cumplir con un doble objetivo: por un lado, compartir una búsqueda de recursos en torno a la frase que anticipamos desde el título mismo de esta propuesta, solo para ilustrar la diversidad y riqueza de materiales que podrían ser de utilidad para el trabajo en el aula, y, por otro, presentar una propuesta didáctica que permita poner en diálogo algunos de estos recursos seleccionados. De este modo, además, intentamos promover la búsqueda, recuperación, protección y reflexión colectiva en torno a materiales lingüísticos que integran nuestro capital cultural y que constituyen unidades privilegiadas por el Observatorio de las Lenguas de la Universidad Nacional de Rosario<sup>14</sup>, contexto desde el que surge este trabajo.

### **Lo que abunda... Sobre recursos y oportunidades**

Tal como anticipábamos, nos interesa aquí poner a consideración algunos materiales que pueden funcionar como recursos para el abordaje de estas unidades en el contexto áulico, y que actuarán como punto de partida para la selección y la articulación con otros materiales que presentaremos en el apartado posterior bajo la forma de una propuesta didáctica, abierta a la revisión, al diálogo con otros materiales y a múltiples reformulaciones desde el curriculum en acción de cada propuesta áulica, en cada contexto educativo.

Así, desde la abundancia que anticipamos al elegir el título de este apartado, presentaremos brevemente el Observatorio de las Lenguas, el Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes y un muestreo necesariamente breve y fragmentario de recursos disponibles en la Web, tomando como eje para la selección materiales vinculados a un refrán particular.

---

14 El Observatorio de las Lenguas, creado en el 2015 bajo la dirección de la Prof. María Isabel De Gregorio, se inscribe institucionalmente en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad de Rosario. Luego lo presentaremos brevemente.

## 1. El Observatorio de las Lenguas

El Observatorio de las Lenguas se creó en el ámbito de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario como un ámbito de observación, registro e interpretación de manifestaciones lingüísticas que forman parte de nuestro patrimonio inmaterial.

Actualmente, las líneas de acción llevadas adelante por el Observatorio de las Lenguas en relación con la indagación y análisis de “frases sin texto”<sup>15</sup> constituyen un valioso aporte para la didáctica de la lengua en los diferentes niveles del sistema educativo. La potencialidad de sus acciones de observación e investigación reside en la variedad de miradas que se desarrollan en relación con estas unidades lingüísticas y en la puesta en valor que el observatorio promueve de estos elementos.

En los recorridos de análisis que se presentan en esta primera publicación ya podemos encontrar una amplia serie de coordenadas que confluyen en la construcción de la temática que permitirán al colectivo docente —y también a quienes se interesen por nuestro patrimonio cultural— profundizar sobre la complejidad que encierran los elementos analizados. Asimismo, las operaciones retóricas desde las cuales son inscriptas estas frases en nuevos enunciados desencadenan modos de lectura y análisis textual que ameritan ser trabajados en los diferentes cursos de la Educación Secundaria. Por estas razones, los aportes del Observatorio de las Lenguas trascienden los límites de un mero reservorio de expresiones populares para representar un espacio que habilita —y a la vez convoca— una mirada didáctica.

Finalmente, quisiéramos mencionar que su página en *Facebook*<sup>16</sup> funciona como un interesante espacio de comunicación y construcción colectiva que extiende los límites del observatorio mucho más allá de su inscripción institucional y de la procedencia de sus investigadores, residentes en diferentes lugares del país.

---

15 En una primera etapa el Observatorio decidió centrar su atención en sobreaserciones y aforizaciones, tanto por la vitalidad que se observan en sus usos como el su carácter profundamente polisémico. Para más información sobre las líneas de acción, sugerimos revisar su página en Facebook:

<https://www.facebook.com/obsaf.unr/>.

Asimismo, los artículos incluidos en este mismo volumen constituyen interesantes muestras de las preocupaciones y avances realizados desde dicho Observatorio.

16 Ver al respecto la anterior nota.

## 2. Para acercarse al refranero

El *Refranero Multilingüe* del Centro Virtual Cervantes<sup>17</sup> nació con la intención de compilar progresivamente paremias<sup>18</sup> populares españolas, principalmente refranes y frases proverbiales, para facilitar tanto su difusión como su inclusión en procesos de enseñanza y aprendizaje. Por su contexto de partida, el español, no todas las frases seleccionadas nos resultarán conocidas, sin embargo, entre los más de 1600 refranes que actualmente incluye este recurso, reconoceremos muchas que sí lo son tanto en forma literal como con diferentes variaciones: “A barriga llena, corazón contento”, “A buen entendedor, pocas palabras”, “A buen hambre no hay pan duro”, “A caballo regalado, no se le miran los dientes”, “A Dios rogando y con el mazo dando”, “A falta de pan, buenas son las tortas”, “A la tercera va la vencida”, “A la vejez, viruelas”, “A lo hecho, pecho”, “A mal tiempo, buena cara”, “A otro perro con ese hueso”...

En esta numeración muy breve solo hemos querido mostrar la presencia de algunas frases que podrían resultar vigentes en nuestros contextos, tomando unos muy pocos ejemplos iniciales del refranero. Pero, además, nos interesa alentar el contraste entre ellas y el modo en que las hemos escuchado, leído o utilizado, desde un conocimiento lingüístico que nos permitirá resignificar su elección, análisis y revisión en el contexto del aula.

Sobre el recurso que aquí presentamos, cabe indicar que se trata de un refranero abierto que va incrementando progresivamente su alcance mediante la selección de nuevos materiales y que para la inclusión de refranes se ha tomado en cuenta su presencia tanto en la lengua hablada como en textos literarios.

Desde su página Web se presentan dos modos de acceso complementarios al material: un listado alfabético de todos los refranes incluidos<sup>19</sup> y un buscador que permite

---

17 El refranero es producto de una investigación llevada adelante por especialistas de diferentes países, a partir de 2005, con la coordinación de Julia Sevilla y María Teresa Zurdo, de la Universidad Complutense de Madrid (España). Se encuentra disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.

18 Una paremia puede ser definida como “un enunciado breve, sentencioso, consabido, de forma fija y con características lingüísticas propias” (Sevilla, 1993).

19 A modo de ejemplo, los refranes que incluimos previamente han sido tomados del listado alfabético de refranes incluidos en la letra A.

rastros simples —incluyendo una o más palabras, por ejemplo— o avanzados. La búsqueda avanzada resulta especialmente significativa para fines didácticos, dado que permite delimitar idioma del refrán buscado<sup>20</sup>, tipo de paremia e idea clave, que serán seleccionados de listados desplegables. Así, en el ítem *Idea clave* que ofrece el buscador, podremos seleccionar desde un amplio listado desplegable con más de 250 opciones: acuerdo, adaptabilidad, admiración, adulación y adversidad resultan las cinco primeras opciones que se listan.

En cuanto al apartado *Tipos de paremia*, el Refranero presenta la siguiente clasificación: aforismo, apotegma, cliché, dialogismo, frase hecha, frase o locución proverbial, máxima, proverbio, refrán —general, dialogado, meteorológico, temporal—, sentencia. En este punto, tal vez resultaría necesario que el Refranero incluyera una breve explicación de cada una de estas categorías, dado el vínculo que este recurso busca establecer con el contexto educativo<sup>21</sup>.

Al respecto, intentaremos proponer una diferenciación general de algunas de estas categorías<sup>22</sup> que nos permita poner el diálogo estos conceptos con los propios resultados que el Refranero lista para cada una, para lo cual resulta necesario explicitar que los límites no siempre resultan claros.

Así, en el *Diccionario de la lengua española*<sup>23</sup> de la Real Academia Española (RAE), el **aforismo** será definido como una “Máxima o sentencia que se propone como pauta en alguna ciencia o arte”. Los aforismos suelen ser considerados *paremias científicas* (Sevilla, 1993). El refranero nos propondrá, entre otros, el siguiente ejemplo: “Mente sana en cuerpo sano”.

---

20 Aunque el punto de partida para la inclusión de frases siempre es la lengua española, el Refranero incluye también correspondencias con frases en otras lenguas, como explicaremos posteriormente.

21 Cabe indicar, sin embargo, que existen materiales teóricos disponibles en la misma Web del Centro Virtual Cervantes, aunque no se encuentran claramente vinculados al Refranero. Este recurso presenta un listado de Fuentes *consultadas* pero no sugiere material teórico específico que permita introducirse en la clasificación propuesta.

22 Tomaremos solamente en cuenta las que poseen ejemplos en el interior del propio Refranero.

23 Incluimos aquí otro recurso de acceso digital, de utilidad para la elaboración de propuestas áulicas. El diccionario se encuentra disponible en: <http://www.rae.es/>.

El **apoteagma** podría ser definido como un enunciado célebre por haber sido emitido por un personaje reconocido o en el contexto de un hecho reconocido. Así, “Quien entra Papa, sale cardenal”, aparecerá vinculado a la elección de un nuevo Papa.

El **cliché** aparece como un lugar común, una idea repetida con insistencia. El Refranero incluye “El burro delante, para que no se espante”.

El **dialogismo** presenta una reflexión irónica evocando un diálogo. Podemos compartir como ejemplo: “‘Aramos’, dijo la mosca. Y estaba en el cuerno del buey”.

La **frase o locución proverbial** suele expresar una sentencia y carece de elementos mnemotécnicos (Sevilla, 1993) —como rima, ritmo, repetición de fonemas o palabras, entre otras—, lo que la diferenciaría del refrán. Por ejemplo, “Es la gota que desborda el vaso”.

La **máxima** posee un carácter moralizante y proviene de un autor reconocido: “Divide y vencerás” (Julio César).

El **refrán** es caracterizado como “la paremia más representativa en español” (Sevilla, 1993), y se destaca por su uso popular, por ser anónimo y por la presencia de rasgos mnemotécnicos. Tomaremos como ejemplos “A caballo regalado no se le miran los dientes” y el que da título a nuestro artículo: “Más vale pájaro en mano que ciento volando”. Aquí el Refranero propondrá una diferenciación entre los que involucran elementos dialógicos, remiten a aspectos meteorológicos o se encuentran vinculados al transcurso del tiempo.

El **proverbio** resulta muy similar al refrán pero se diferencia de este por su carácter más culto: “El amor tiene razones que la razón no entiende”.

El buscador avanzado permitirá además delimitar si se desean incluir antónimos, sinónimos, variantes o hiperónimos de alguna palabra en el rastreo a realizar.

En cuanto a los resultados, cada material presenta una ficha que incluye una descripción de la paremia (que suele incluir tipo, idioma, enunciado, ideas clave, significado, marcador de uso<sup>24</sup>, observaciones léxicas o de uso, fuentes), variantes,

---

24 Hemos observado que el marcador de uso introducido no siempre se ajusta a la vigencia de ciertos refranes en nuestro contexto nacional, posiblemente porque han sido evaluados específicamente desde

sinónimos y antónimos cuando hayan podido ser identificados y contextos de utilización, así como su correspondencia en otras lenguas. Así, si volvemos a la frase que da título a nuestro artículo, el Refranero nos indicará que el refrán (tipo) en español (idioma) “Más vale pájaro en mano que ciento volando” (enunciado) expresa conformismo y certeza (ideas clave) y “se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas” (significado). Se trata de un refrán de uso actual (marcador de uso), fundamentalmente oral (fuentes). Puede ser puesto en relación con frases incluidas por ejemplo en *El Quijote*, como “Más vale pájaro en mano que buitre volando” (observaciones). Presenta además numerosas variantes y sinónimos, y ha aparecido en el contexto de diferentes obras literarias.

Asimismo, el Refranero incluye correspondencias de las frases seleccionadas con otras en diferentes lenguas, buscando fundamentalmente coincidencias semánticas y pragmáticas con el refrán en lengua española que siempre funciona como punto de partida. De este modo, se presentan tanto correspondencias literales —donde resulta mayor la coincidencia formal, de sentido y uso— como conceptuales —donde la coincidencia se da fundamentalmente por el sentido—, acompañadas de traducciones literales que permiten poner en diálogo los diferentes refranes.

Si regresamos al ejemplo descrito, se presentará como correspondencia en inglés “*A bird in the hand is worth two in the bush*”, una frase muy usada (marcador de uso), que puede ser traducida literalmente del siguiente modo: “más vale pájaro en mano que dos en el arbusto”. En francés —por mencionar otra de muchas lenguas en las que este refrán tiene correspondencias— aparece como “*Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage*”, actualmente en desuso (marcador de uso), y puede ser traducido literalmente como “Más vale gorrión en jaula que gallina de agua que nada”. En estos ejemplos la primera correspondencia sería más literal, mientras que la segunda sería conceptual.

Entendemos que desde las dimensiones tanto lingüística como socio-cultural que caracterizan estas frases resulta posible considerar distintos aspectos. Tal vez uno de

---

su empleo en España. Como prueba de ello podemos mencionar que se marcan “en desuso” expresiones tales como “Lo que abunda no daña”.

singular interés para el contexto educativo lo constituya la naturalización de estereotipos o manifestaciones sexistas que, fijadas en el propio refranero, pueden ser repetidas irreflexivamente. Tomemos como ejemplos los siguientes: “A la luz de la vela, no hay mujer fea” y “El lloro de la mujer, no es de creer”.

Sin dudas, el análisis de estas frases, fijadas en el habla, puede brindarnos oportunidades de repensar y trabajar cuestiones que exceden lo meramente lingüístico.

### 3. Recorriendo la Web

La Web resulta un interesante espacio de recursos para el abordaje de las “frases sin texto” en el que se multiplica la creatividad en la producción de *memes* de muy diverso tipo.

Para dar cuenta de ello, proponemos a continuación un recorrido por algunos materiales vinculados a la frase “Más vale pájaro en mano que ciento volando” y a múltiples variaciones tanto lingüísticas como de sentido que podremos recuperar desde el trabajo en el aula. Brindamos, en cada caso, comentarios necesariamente generales sobre algunos procedimientos utilizados en la construcción de los discursos fundamentalmente multimediales que aquí recuperamos.

Así, los **ejemplos 1 y 2** incorporan fotografías que refuerzan la literalidad de la frase. En el primer ejemplo, la imagen acompaña la primera parte del refrán, en el segundo se suma un nuevo elemento gráfico que acompaña la modificación irónica introducida en la segunda parte. En esta selección resulta significativa la presencia de un elemento gráfico común que orienta la lectura hacia la continuidad entre ambos *memes*.



Ejemplo 1<sup>25</sup>Ejemplo 2<sup>26</sup>

El **ejemplo 3**, por su parte, presenta otro *meme* que recurre a la ironía y parece evocar situaciones lingüísticas en que se combinan de modo aleatorio —o equívoco— componentes de diferentes refranes: “En casa de herrero, amanece más temprano”, “Al que madruga, cuchillo de palo”, etc. En todos estos ejemplos, sin embargo, las frases producidas terminan siendo lingüísticamente aceptables aunque propongan una recontextualización y, a veces, una resignificación profunda del fragmento recuperado del refrán original.

Ejemplo 3<sup>27</sup>

25 Disponible en <https://sinalefa2.files.wordpress.com/2013/04/mc3a1s-vale-pc3a1jaro-en-mano-que-ciento-volando.jpg?w=584&h=437>.

26 Disponible en [http://www.desmotivar.com/img/desmotivaciones/5917\\_mas\\_vale.jpg](http://www.desmotivar.com/img/desmotivaciones/5917_mas_vale.jpg).

27 Disponible en <http://www.troll.me/images/paulo-coelho/ms-vale-pjaro-en-mano-que-patear-un-calefn-descalzo-thumb.jpg>.

En este caso, además, se pone en cuestión la idea de autoría, con un guiño crítico hacia la multiplicidad de citas apócrifas que circulan en la Web. Así, la referencia a Paulo Coelho —tanto desde el texto como desde la imagen— no resulta casual<sup>28</sup> y podría permitirnos abordar también la existencia de relaciones intertextuales de muy diverso tipo.

Como observamos, los *memes* pueden resultar productos discursivos fuertemente polisémicos.

Asimismo, estos textos admiten ser puestos en relación con la existencia de otros refranes —más o menos populares— o variaciones irónicas que conservan la misma fuerza argumental: “Más vale paso que dure que trote que canse”, “Más vale loco conocido que loco por conocer”, “Más vale pájaro en mano que elefante al hombro”, etcétera.

Al respecto, y como observaremos en el **ejemplo 4**, otra situación típica en los *memes* es la presentación del refranero como algo popular que puede y debe ser reescrito para “gente culta”. Así, las reescrituras propuestas trabajan fundamentalmente desde el reemplazo de conceptos por sinónimos que no resultan habituales en el lenguaje diario y que complejizan el discurso, generalmente respetando la estructura sintáctica del refrán original, lo que permite reconocer rápidamente la continuidad entre este y su reelaboración.



Ejemplo 4<sup>29</sup>

28 Recordemos que el escritor brasileño ha sido reiteradamente acusado de plagio por diferentes obras.

29 Disponible en <https://lh3.googleusercontent.com/-FKp1-do2Z0/T1yUObyrhEI/AAAAAAAAAGI/GOssOzbrybc/w426-h559/ooo.jpg>.

Otros *memes*, en cambio, introducen cuestionamientos a la fuerza argumentativa del refrán y a su funcionamiento social (**ejemplos 5 y 6**) o muestran la existencia de refranes que podrían ser considerados como contradictorios (**ejemplo 7**).



Ejemplo 5<sup>30</sup>



Ejemplo 6<sup>31</sup>

30 Disponible en [http://1.bp.blogspot.com/-KQJiEr9WQVk/UOHC-vLwJ0I/AAAAAAAAAB1w/2s6bsjK4e54/s1600/20121231\\_pajaro\\_en\\_mano.jpg](http://1.bp.blogspot.com/-KQJiEr9WQVk/UOHC-vLwJ0I/AAAAAAAAAB1w/2s6bsjK4e54/s1600/20121231_pajaro_en_mano.jpg).

31 Disponible en [http://2.bp.blogspot.com/\\_DpF6gl6oQLA/S65vt9CS04I/AAAAAAAAATE/iMIhtaniVBM/s1600/P%C3%A1jaro+en+mano+copia.jpg](http://2.bp.blogspot.com/_DpF6gl6oQLA/S65vt9CS04I/AAAAAAAAATE/iMIhtaniVBM/s1600/P%C3%A1jaro+en+mano+copia.jpg).



Ejemplo 7<sup>32</sup>

Finalmente, y entre otros muchos materiales que aquí no hemos considerado, podemos encontrar *memes* que proponen la contextualización del refrán, dado que explicitan su carácter sociocultural y la existencia de frases equivalentes —aunque no necesariamente con correspondencias literales— en diferentes lenguas, algo que ya observamos al presentar el Refranero Multilingüe.

---

32 Disponible en <http://img.desmotivaciones.es/201111/elquenoarriesgamasvalepajaro.jpg>.

Ejemplo 8<sup>33</sup>

### Más vale pájaro en mano... Una posible propuesta didáctica

A partir de las reflexiones sobre los espacios de lectura e interacción que habilitan las “frases sin texto” halladas en la Web y los enunciados en los que se inscriben de diversas maneras, convocando diferentes representaciones y evocando múltiples construcciones de sentido, vemos cómo esas unidades lingüísticas se vuelven elementos valiosos para la construcción de propuestas didácticas en las que se tensionen procesos de lectura y análisis del lenguaje en contexto.

Sin pretender agotar la potencialidad de los recursos, presentamos a continuación la descripción de actividades de lectura y escritura que pueden desarrollarse para trabajar los refranes en el Ciclo Básico de la Escuela Secundaria. Para ello tomamos en consideración los Núcleos de Aprendizaje Prioritarios (NAP) definidos por el Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología (2006). Consideramos necesario remarcar que, así como la selección de recursos será repensada en función de los intereses y temáticas a desarrollar, estas actividades también pueden ser reformuladas para adecuarse a lo que cada jurisdicción ha definido en sus Diseños Curriculares, como así también a lo

---

33 Disponible en

[http://www.englishunlimited.es/images/12291694\\_536822413144808\\_59004533442398101\\_o.png](http://www.englishunlimited.es/images/12291694_536822413144808_59004533442398101_o.png).

que cada institución y docentes hayan priorizado en función de los grupos de estudiantes.

En los NAP para el Ciclo Básico de la Escuela Secundaria se propone la realización de talleres de lectura y producción escrita con el fin de trabajar ambas macrohabilidades como procesos complejos y complementarios en los que es necesario transitar por diferentes momentos, reflexionar sobre cada instancia y explorar diferentes intenciones de lectura y escritura. En relación con ello, a partir de nuestra propuesta buscamos que las diferentes lecturas se articulen para

reconocer la intencionalidad, relacionar la información del texto con sus conocimientos, realizar —cuando sea pertinente— anticipaciones, detectar la información relevante, realizar inferencias [...], establecer relaciones entre el texto y su contexto de producción.

(NAP, 2006: 39)

En relación con la producción escrita, también retomamos la orientación de generar situaciones de taller en el aula en donde la escritura dé respuesta a situaciones reales —o verosímiles— de poner en texto —lingüístico y/o multimedial— tanto las reflexiones sobre estos usos contextualizados del lenguaje como las reescrituras de las “frases sin texto” que se proponen y se recopilan a partir de las diferentes clases en las que transcurran las tareas.

Asimismo, el trabajo sobre los enunciados retoma el objetivo del Observatorio de las Lenguas de promover la *puesta en valor del patrimonio cultural intangible* a partir del reconocimiento de las distintas expresiones lingüísticas y el modo que cada comunidad las carga de sentidos y las vuelve significantes en diferentes contextos, con diversas intencionalidades comunicativas.

Nuestra propuesta de actividades está diseñada para trabajar junto a estudiantes del Ciclo Básico de la Escuela Secundaria la exploración de diferentes enunciados que circulan en la Web y que forman parte de sus entornos comunicativos cotidianos. El recorte de los materiales tiene como foco la escritura y reescritura de un dicho

popular: “Más vale pájaro en mano que ciento volando”<sup>34</sup> y desde los distintos textos que se construyen a partir de él se propondrán a los estudiantes, por un lado, actividades de lectura tendientes a recuperar el sentido de lo dicho y lo connotado, así como el análisis de los contextos de circulación en los que esta frase de tradición oral se actualiza. Por otro lado, también se tenderá a promover la producción escrita y la participación en dos entornos digitales académicos como lo son el Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes y la página en *Facebook* del Observatorio de las Lenguas con el fin de diversificar las situaciones reales de escritura y habilitar espacios de comunicación que trasciendan los límites del aula.

Para el desarrollo de las actividades de lectura y escritura proponemos organizar el trabajo en tres grandes momentos:

- una primera instancia de exploración y reconocimiento de saberes compartidos por los estudiantes en relación con el refranero popular local, lo que los refranes convocan y los espacios donde reconocen su uso en el habla cotidiana;
- un segundo momento orientado al análisis de los recursos seleccionados de la Web, *memes* en los que se presenta o reescribe el refrán elegido;
- un tercer y último momento de interacción con los sitios antes mencionados — Refranero y página de *Facebook* del Observatorio de las Lenguas— para conceptualizar la temática y producir aportes en uno u ambos sitios participando en los espacios previstos para interactuar con los lectores.

### **1. Primer momento, convocar**

En este caso, partir de los conocimientos de los estudiantes implica generar un espacio para actualizar el refranero personal, el saber colectivo construido en el territorio local y del cual participan —o no— nuestros jóvenes y/o adultos. Para ello las estrategias pueden ir desde el diálogo sobre situaciones cotidianas, apelar a textos literarios que retoman y/o reescriben algunos dichos populares, la presentación de algunas entradas del Refranero Multilingüe —solamente con el objetivo de abrir el diálogo— o presentar escenas que puedan ser descritas por refranes, dichos, aforismos.

---

34 Las relaciones intertextuales que reconocemos para esta frase es posible hallarlas también en diversos ejemplos del refranero popular con lo cual el recorrido planteado en este caso puede ser reconfigurado en función de nuevas búsquedas y selecciones.



El objetivo de esta primera instancia es recuperar la voz de los estudiantes como actores sociales y posicionar la clase, la escuela, los grupos, la comunicación interpersonal —virtual o analógica— como instancias en las que las “frases sin texto” no solo se evocan, sino que se cargan de nuevos sentidos en la medida en que son actualizadas, usadas, dichas.

## **2. Segundo momento, explorar**

En este artículo hemos compartido un corpus de recursos y sus potencialidades, en relación con aquellos aspectos que pueden ser recuperados a partir de la forma en que se reproduce o se reformula el refrán “Más vale pájaro en mano que ciento volando”. En aquel corpus de *memes* es visible cómo los enunciadores a partir de una “frase sin texto” han producido nuevos enunciados en los que los sentidos se multiplican en función de las vinculaciones entre texto e imagen (ejemplos 1, 2 y 3), texto base y reformulación (ejemplos 2, 3 y 4), texto y contexto (ejemplos 4 y 8), relaciones intertextuales (ejemplos 2 y 7) y, en todos los casos, las tensiones entre texto y lector previsto.

Ante estas aproximaciones iniciales las propuestas de lectura podrían tender, en primera instancia, al desarrollo de inferencias de manera tal que los estudiantes logren explicitar las relaciones antes mencionadas reconociendo, por un lado, los espacios en blanco que deben ser completados con la enciclopedia del lector y, por otro, reconstruyendo las situaciones comunicativas en las que estos enunciados son válidos en función del mensaje literal, irónico, humorístico, reflexivo que se quiere comunicar.

Un ejercicio de lectura de este tipo nos llevará a reponer contenidos conceptuales que deben ser aprehendidos por los estudiantes puesto que la producción de estas breves unidades lingüísticas implica el desarrollo de una serie de operaciones discursivas —principalmente reformulación por ampliación, comparación— y que demandan no solo su reconocimiento y valoración en función de la intencionalidad comunicativa, sino también su producción en la elaboración de nuevos enunciados.



### 3. Tercer momento, interactuar con los sitios

Una vez recorrido el itinerario de actualización, lectura y análisis de diferentes ejemplos consideramos valioso que los estudiantes puedan explorar los sitios del Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes y del Observatorio de las Lenguas de la Universidad Nacional de Rosario a partir de consignas claras de lectura a través de las cuales sea posible construir una conceptualización de estos enunciados, sus contextos de circulación y los modos en los que condensan y fijan sentidos a la vez que obedecen a una dinámica particular de resignificación en el uso.

Ambos sitios están pensados como espacios interactivos en los que los lectores pueden no solo tomar contacto con la propuesta que cada uno desarrolla sino que se habilita la participación activa en la actualización de cada uno. En el caso del Refranero es posible dar opiniones, realizar aportes a partir del cuadro de diálogo que posibilita el comando *Envío de comentarios*. Por su parte el sitio del Observatorio de las Lenguas, siguiendo la lógica propuesta por *Facebook*, permite intervenciones en cada posteo, el envío de mensajes privados y la publicación abierta en el muro.

Considerando estas oportunidades de interacción real, el/la docente evaluará los modos en los que cada grupo de estudiantes podrá aportar experiencias de trabajo, nuevas lecturas de “frases sin texto” propias del contexto local, interpretaciones contextualizadas surgidas a partir del acercamiento al refrán elegido —u otros analizados en la propuesta—, el aporte de expresiones no consideradas en los corpus de uno u otro sitio, observaciones sobre la frecuencia de uso de algunos refranes poco utilizados en España pero que aquí tienen mayor vigencia, entre otras múltiples posibilidades que puedan surgir en relación con las particularidades de los grupos de estudiantes.

Cabe señalar que intervenir de manera activa en estos sitios implica un cuidadoso trabajo de producción escrita en el que será pertinente el análisis del contexto comunicativo que se abre en relación con dos espacios académicos, los usos del lenguaje y la construcción de enunciados formales en los que se comunican conclusiones surgidas de la actividad escolar. Esta posibilidad de trabajo nos resulta sumamente valiosa por la resignificación de las escrituras que se promueven en el ámbito escolar y por la valoración que implica respecto de las producciones de los

estudiantes al ponerlos de cara a situaciones comunicativas en las que sus aportes son significativos y constructivos, donde sus contextos comunicativos se revalorizan y, como expresáramos anteriormente, se empoderan de la construcción del patrimonio cultural intangible del que son actores en la medida en que usan el lenguaje para decir y decirse.

El recorrido descrito en nada agota las posibilidades de trabajo que habilita la exploración de recursos web, la actualización de las “frases sin texto” y la reflexión sobre los usos del lenguaje en contexto. Simplemente se constituye en un *puntapié inicial* para seguir pensando en la potencialidad de estos enunciados y los aportes del Observatorio de las Lenguas. Sí consideramos importante recuperar los nudos fundantes en los que pretendimos trazar esta red de trabajo:

- Poner en valor el patrimonio cultural intangible
- Promover instancias de lectura
- Promover espacios de escritura donde los textos tengan un contexto de circulación real
- Empoderar a los estudiantes en la construcción de saber sobre el lenguaje y la actualización de sentidos de las “frases sin texto” que forman parte de su acervo cultural

### **Las palabras vuelan... Consideraciones finales**

Volver la mirada sobre los aconteceres del aula, sobre las propuestas didácticas, sobre los modos en que leer y escribir cobran sentidos en el marco de la Educación Secundaria, ha significado en esta oportunidad tejer redes entre la escuela, la Universidad, la Web, los usuarios de la lengua y los modos en que la vida cotidiana y los sujetos cargan de sentidos “frases sin texto” que llegan a nosotros de comunicación en comunicación.

En el recorrido propuesto hemos querido abrir un diálogo entre colegas que busca enriquecerse por la participación de docentes de diferentes geografías que hagan visibles sus diseños e intervenciones didácticas en el espacio virtual del Observatorio

de las Lenguas, para lo que reiteramos y reafirmamos la invitación a ser parte, a sumar aportes, a tender lazos.

Consideramos importante recuperar una vez más la voz de los colegas que día a día construyen saber didáctico en las aulas para actualizar las intervenciones a partir de las dinámicas que cada región y cada grupo de estudiantes imponen a los usos del lenguaje, y para involucrarnos en conjunto en la búsqueda, recuperación y protección de materiales lingüísticos que forman parte de nuestro patrimonio cultural intangible — fines que, como ya explicitamos, persigue el Observatorio—.

Dejamos abierta aquí, entonces, la invitación al diálogo que incluye, además, un deseo de que las experiencias realizadas sean registradas y compartidas porque, como bien dicen por allí, “las palabras vuelan...”

### Referencias bibliográficas

- García Huerta S, D. (2014) “Las imágenes macro y los memes de internet: posibilidades de estudio desde las teorías de la comunicación”. *Paakat: Revista de Tecnología y Sociedad*, Año 4, núm. 6, marzo-agosto 2014.
- Maingueneau, D. (2012) *Les Phrases sans texte*. París: Armand Colin.
- Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología (2006) *Núcleos de Aprendizaje Prioritarios*. Lengua. Tercer Ciclo Nivel Medio, Buenos Aires.
- Sevilla Muñoz, J. (1993). “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”. *Paremia* (2): 15 - 20. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001\\_sevilla.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001_sevilla.pdf).
- ----- y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009) *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.